

**OVRE  
BIBLIOTHECA  
IN LI LINGUE INTERNATIONAL  
OCCIDENTAL**

**Tom 2.**

**KONSTANTIN BALMONT**

**Ú ES MI HEM ?**

**1930**

**TÁBOR 1006**

**CSR**

**BIBLIOTHÈQUE**

**Li AM 42b**

**La Chaux-de-Fonds**

**HAAS'  
R. 19  
HUR**

DR. FRITZ HAAS  
WINTERTHUR

KONSTANTIN BALMONT

# Ú ES MI HEM?

OVRE, TÁBOR, ČSR

1930

**I**T ESSET in Moskva, in annu 1920, durant un morn hivernal die. Depos matin e li ciel e li terre esset enveloppat in un partú penetrant nebul, in ti stran'i e horribil blancatri tintura, quel vagmen rememora li abhorrent cataracte, privant li homan ocul del max precios don — del capabilitá de vider.

Yo avigilat me denov in mi frigid lette, in un chambre refrigeridat de long, nam ja de long témpore on ne havet per quo calentar. Sentiente in li anim e córpore un enorm fatiga, yo per demí-cludet ocles circumspectet, e omnicos stat tal, precismen tal, quam it ha stabilisat se durant mult semanes e mensus. Yo jace sur li divan, in li chambre, quel alquande esset mi labor-cabinett e nu es devenit un locale commun. Quam labor-cabinett it ne cessat servir. Un libre-scaf — poetos e philosophos, libres de scientie de religion, mult libres naturscientic — trova se in lor loc: to nequi deprendet me. In su plazze sta anc li scri-table; sur it sta anc ordinat li ranges de libres e li manuscrit yer perfinit, quel a ne-

qui es bon. A nequi it es necessi. It es alquo pri li ... ancian Mexicanos. In facie de me, apu li mur, u trova se li porta, es mi antean lette. In ti ci frigid lette, calentante se quasi reciprocmen per physic calore, dormi li du entes proxim a me. Mi filietta de decidu annus, affamat, debilisat, ne audaciant durant mult semanes surtir ex li lette, ne abandonant li dom, proque manca vestiment quel metter sur se, e su matre, partageant con me li vive e vadent, ne egardante su chiffones, in chas-cun matin sur li plazza de Smolensk, por reciver alquó por manjar. Ma quó on posse reciver ultra millet? — E ci, apu li lette sta anc li fornett, sur quel li millet va esser appretet.

Li apportera del millet avigilat se e commensa tussar. Illa tussa long e convulsivmen. Illa suffre ye tuberculose — e li medico dí que illa va morir in verne, si yo ne invia la in extrania. Ma qualmen e ye custas de qui forviagiar til extrania? Yo audi in ti ci tussada un cert accessori ton, quel sembla me es-ser li plore. Yo leva me, approxima me al scri-table, aperte un del tir-chestes e de-prende de it un cubett de sucre.

«Ples manjar it», yo dí. E illa avidmen gloti li pezze de sucre e li tussada cessa.

It esset yer que, promenante sur Arbot, yo comprat por un precie disproportionat de un avari vel'arda tri pezzes de sucre totalmen sórdid. Yo save, que un pezzett de sucre plu bon quam quelcunc medicament remede li tussada. In secrete yo cludet ti tri pezzettes in li table. L altri du va adaptar se quand illa, avigilante se va esser denov attin'et de tussa e ne va posser exspirar.

Li apportera del millet, reprendente corage, leva se, mette li vestiment e proque illa ne have ni sapates de feltre, ni bottes, illa commensa cuidosmen e con grand ingeniositá inveloppar su pedes, bottat solmen per tenui litt sapates, in un sorte de inversimil bandelaceres. Yo regarda la in li morn luce del matin hivernal, e subitmen appare me ti ci pallid fémina, con su magri guances quam un lunatic phantoma. Omni su gestes es lunatic e quasi alogicmen rectilineari. Li bandelettes sur su pedes evoca in me un sensation de indefinit, supersticios timore. Esque, forsan, proque li litt pedes feminin devenit inproportionalmen grand? No, ci es un altri cose. It revini me sempre li pensa, que mani assassines, ne possente spectar lor victim, inveloppa it cuidosmen, covriende li facie del mortat per

covritura. Samli yo rememora me que, anteque on pende un hom, on inserra su cap in un sorte de capuce, mascante le avan li mund per un capuce, simil al ti del monac-inquisitor.

Li porta aperte e clude se. Pos un moment yo audi sub li fenestre li cracament del alontanant passus.

«Mira, esque tu dormi?» yo demanda li puella.

«Yes», on audi un debil, lent, retardat responce. E chascun de ti litteres del curt parol, con tro prolongat ultim son, tracia se a me in li frigid aer solmen quam un sonor attuchament. Yo commensa revar, que noi es alcú in nord, que noi fat un expedition vers li nord-pol, e nu es cernat del glacie, suffre per scorbut; nequi posse auxiliar nos, noi es obli viat, e solmen li nive-storm annuncia se nos, lansante pezzes e floccs de nive sur nor gelat fenestre plen de glacin flores.

Yo leva me. Yo save bon que li sol possibilá por ne perir e ne flexer se meskinmen al terre es li extrem resistentie. Ne egardante que in li chambre es quelc gradus infra null, yo desmette li camise e lava me del cap til li talones. Yo procede talmen in chascun die e solmen per to yo conserva me un poc de al-

legress e un cert capabilitá a viver. Mem restar plu long in li lette ja es tre desagreabil. Li logiantes del vicin chambres, insolent locatarios, petulantmen occupante mi logiment, homes totalmen vulgari, ha arrangeat un fracass, e illi pena con intention far tam plu mult bruida quam minu illi es leyitimat far to.

«Mi hem», yo dí me ne sin acerb humore.

Yo vell voler saver, ú es mi hem, ú li mies vell posser viver con me ne quam canes, quel on chassat del pluri in un sol frigid can-caverne e qui gemi ta, solmen poc enthusiasmat per li idealmen gelat aer.

E tamen it es ya un bell gela. Gaymen yo marcha along li transversal strad Borisoglebskaya, quel ducte al Povarskaya. Yo ea ad-che Marina Tsvyetyayeva. Yo senti me sempre tam gay che illa, quandé li torment del vive depresse me ja extraordinarmen dur. Noi joca, ride, declama unaltru versos. E malgré que noi ne es inamorat, mult amantes che un incontra apen es reciprocmen tam tendri e delicat.

In ti ci die nor incontra ne esset tam ordinari. Passante li strad transversal yo videt jacer sur terre un cadavre de cavall qui morit ante nelong. Yo inclinat me super il. Il

esset ancor calid. Forsan ante un hor o demihor il finit su vive. Ma alqui ja hastat se por decupar le li gamb posterior e talmen securar se ne solmen li hodial diné. E un magri can con insanguinat musel, previdente que anc altri homes qui manca li carnine va venir, raffa promptmen mordente del carne pezze pos pezze; circumspiante timidmen, il gronda ye momentes.

Croacant corvos, volettante e saltillante fe approximar se al festin, ne audaciante tamen approximar se totalmen.

Ti ci incident dissipat mi gayitá, e quando yo frappat che Marina, yo audi que detra li porta alqui trottina, ma ne hasta aperter me. Astonat e desquietat yo frappa denove.

«Strax, strax», resona li gay voce de Marina. Li porta aperte se bruscmen, e mi poetessa, con un regarde garsonatri e provocativ, sucusse su curt frisura e ridente di:

«Ma, Balmontetto, far me just nu un visit es dangeros. Ples vider!» In li antichambre, quel esset situat apu li salon e apu li chambre de Marina, esset per pluparte un vitrin plafon. Ti ci esset perforat in quelc locs e sur li plancsuol jacet grand pezzes de crepissura. In li supra-etage hat ruinat se li plafon, perforat

li vitre-plafon e pesosi pezzes del crepissura cadet ancor ye vezes ad infre.

«Yo ne time» esset mi response. E tendente se li manus quam infantes, con ride noi rapidmen tracurret til li chambre, sub li beant e menaciant plafon del corridore. Nor capes restat sin lesion. Evidentmen illi esset ancor necessi al Fate por alquicos. Forsan illi es ancor nu necessi, — etsi yo poc senti it, ne vidente null sense in to, quo nu eveni sur li terra.

Marina Tsvetayeva es un passionat fumatora. Illa, povrin'etta, have tabac, ma ne have cigarett-paper. Maliciosmen illa palpebra ye me e dí: «Esque vu desira?» Simultanmen illa decupa del old gazette, jacent sur li table, un bandett de paper e commensa fassonar to quo on mey nominar cigarette. Yo proposi la far it tre artisticmen, ma quandé illa vole inflammar it, yo amabilmen retene la e dí: «No, hodie it ne es necessi. Hodie yo es rich.» — In fact, yo have in li tasc mem set cigarettes e quar de illi noi nu va fumar, forsan mem anc quin.

Marina es incaut e have un bon cordie. Illa ne vole restar sin revanche. Illa possede quelc potates. Apportante les illa fortia me

manjar.

Marina vive isolat con Alya, su filietta de set annus, qui vide ángeles, scri me lettres, li max bell del lettres infantin, queles yo alquande in mi vive ha recivet, illa scri anc versos, tutmen ne banal. Yo rememora me nu de un del micri poems, quel on vell posser rangear in li max bell japanic poems de triversos:

Radicas interlaceat se,  
e branches interlaceat se.  
Un silva de amore.

«Quó nov, Marina?»

«Nu, quó posse esser nov? Quelc inconosset Polones ha etablisset se che me. Illi es tre gentil. Parlante me in frances illi amabilmen informa me que yo possede mult coses interessant, quel evidentmen ne es me necessi. Tal bonhomes. Illi libera li dom del coses ínutil. Hodie illi forportat e vendit li pendulhorloje. Illi opine, — it trubla li dorme personada. Li moné profitat illi o ha perdit in via o in cart-lude.»

Marina es un heróic fémina. Ja durant plu quam du annus su marito, adherente strax de commensa a Kornilov, ha desapparit ta alcú detra li front, e illa mem ne save ca il

vive, o es mortat. Ma con admirabil quietess illa crede que il vive e expectante le, illa expecta quam sponsa expecta su sponso. Su cordie ha bon divinat. Illa travivet li revide, illa juntet se con li amat.

«E quó on have nov che vos?»

«Sempre lu sam. Illi va morir, mi aviettes.»

«Ples transportar les bentost. Ples forviahigar de ci.»

«Qualmen escapar, Marina, a ti ci inferne, quel oppresse nos? E quó yo va commensar, quó noi va commensar in li foren monde? Etsi anc li conditiones ci es extrem mal, Russia es mi hem. Yo ne posse imaginar me self exter Moskva.»

«Poy vu va retrovenir. It es urgent salvar les.»

Yo vole dir la: Proquó vu self ne curre por serchar vor Serghe? Ma mi lingue hesita pronunciar ti ci paroles, e yo commensa raccatar a Marina pri li mort cavall, quem devora homes e canes durant li croacada del afamat corvos.

Yo retroveni ad hem. Alya acompania me. Illa vole visitar Mirotchka. Li nive-storm ha moderat se. In li aer atepidat e calmat lentmen cade e descende li levi floccs quam un

pluvie, ma ne un humid tal, solmen isolat cristalles de nive.

Floccs de nive descende e cade sur nor ciles. Alya ne posse aperter li ocles. Su litt manu es in mi manu. Illa subride.

Subitmen illa subleva mi manu a su facie e presse it a su labies.

«Chascun vez vidente vos», illa di per mi-voce, «yo vide un alt prince.»

«Alyà,» yo responde, «esque vu vole maritar me?»

«To ne es possibil,» illa resona.

«Pro quo?»

«Yo es tro litt ancor.»

«E quande vu va har adolescet?»

«It ne es possibil», persevera illa.

«Nu, pro quo do?»

Illa ne vole dir.

«Proque yo va ja esser old?»

Alya regarda timid e drollimen.

«No, ma tande vu ne va voler.»

Noi ride unaltru intim e affabilmen.

Li nive-floccs ha totalmen covrit nos e li domes devenit bell e feeric.

«E ultra to», adjunte Alya con grand gravità, «vu conosse me tro poc. Vu ne save qualmen yo condui me in hem.»

Interim noi ha attin'et li transversal strad Nikolo-Peskóvskaya. Bentost on va regalar nos per li calid puré de millet e in fine ancor per altricos.

Alya babil'a con Mira, illi have lor jargon e mult litt, grav secretes, plu quam fe esser flores in prate e avies in forest.

Proqué, si on trova tant amore e tendress in li animes homan, on trova anc tant ciec rabie e ínrasónos monstruositá in illi? E proqué denov extra li mures del dom fure li nive-storm, terminant prematurmen ti ci curt jorne hivernal, e expandente blanc covrituras, blanc sepultur-camises del ínperceptibil nive, quel cade, cade ínfitmen?

Yo ne vole seder in hem. Chascun extran dom es plu bon, si in li anim reside un obse-dent melancolie. Noi accordat nos con Marí-na incontrar in vésper in li café del poetes sur li Tverskaya. Ma til ti hore es ancor tro long.

Yo rememora, que yo visitat in ti gris jorne ancor Efros, li traductor del «Cantico del canticos». Yo tre amat visitar le ye vezes. It placet me que il nequande ha traet discur-ses a nequi necessi pri ínevitabil coses, pri queles li Russos parla tam voluntmen. Ex

chascun conversation con il yo forportat con  
me un poc de refriscament e de mental re-  
creation. Yo prestat anc de il frances e ita-  
lian libres relatent arte. Il havet mult tales.

Efros regalat me per té. Ne revelante que  
il vide li melancolie, quel oppresset me — li  
max bon respecte es ne vider, dí li ancian  
proverbie chines — il fat distraer mi tristess  
per rasonos paroles, per teles, quel deveni  
presc tendri, proque illi es in just tempore e  
in just loc sapient. Ultra to il recitat me su  
nov traduction del «Plende de Jeremia», e  
pos finir li letura, il cantat li grandios creagie  
in li antiqui hebreic.

Ti ci cantico in bellissim antiqui lingue, ad-  
mirabilmen conservat per tradition durant  
inxpressibilmen dur millenies, ti ci cantico,  
un spiritual tradition, ti ci cantico — e con-  
juration e prophetie, confondente se con li  
cante del vent hivernal in li camin, ha sanat  
mi vulnerat conscientie homan, e quando yo  
marchat, pos adiar li hosped, sur li strad.  
omnicos profan e personal abandonat me e  
yo sentit quam viv e intim semblat me li noc-  
tal aer del blanc hiverne, li masses de obscur  
domes apparet me inamical, ma ne horribil.

Alor, marchante sur li obscur Bronnaya e

vidente que súper li Tverskaya leva se un rubi luce quam reflex de un lontan incendie, yo incontrat la, ti quel yo ne save nominar e plu bon preciser.

Sur strad null passante ultra me. Yo eat, e yo self semblat me esser un fantom, vadent sur un old jardin de mortes, per quel alquande fluet quam un larg fluvie rich de aqua, instrettat in alt florent rives, un tot abundant vive, plen de pensas, colores, cantes e aspirations queles ne ha deceptet, plen de intim ridettes de un grand e constant felicie, con sympathetic divinationes, tuchant li cordie. It perfluet, passat, devenit bass, exsiccat, denudat li fund, poslassante partú in camp de vision un planage sandos, un mort spacie sin alcun signe de vive. E in altore solmen un nube de calcin blancore e ultra to quam un deformat ocul-glob con obliqui cornea — li blanc luna.

Subitmen, quasi crescat o del suol o del aer, me ha presentat se ti stran'i fémina. Yo ne remarcat su surtida de quelc loc, yo interchocat con illa, facie in facie momentanmen, quam si illa ínvisibil hat stat e expectat me e devenit visibil quande yo strett approximat ad illa.

«Onclin'o, ú es mi hem?» questionat illa —  
e yo ha frissonat.

Illa esset vestit quam un paisana, qui ha  
interprendet un long viagie. Illa havet bottes  
de feltre, un long sombri kaftan, simil al ca-  
puce monacal. Li cap enveloppat in un grand  
calent shal — e yo ínvoluntarmen rememo-  
rat li lacerat bandes sur li congelat litt pedes,  
e yo rememorat que mani assassines inve-  
loppa li cap del mortat e que li cap de ti qui  
deve esser pendet, antey es celat al munde  
in sam maniere per un capuce.

Yo ne savet ca ti ci facie es bell o ne, ma  
yo savet que yo ne posse detornar me de it  
e que it es yun.

«Onclin'o, ú es mi hem?» illa repetit per  
voce, in quel audit se e li confidentie e li re-  
procha.

Illa pronunciat omni paroles tam moll e  
ínpresis quam si illa ne posset pronunciar  
omni sones; alquicos infantesc esset in ti  
parlada, quam si un infante parla, quel ancor  
ne domina li pronunciation.

Deveniente mut pro surprise e ancor pro  
un sensation quasi ínanalysabil, yo con em-  
barasses continuat mi marcha, e illa tuchante  
me mild per li dextri manu e subitmen denov

retirante it, illa accompaniat me e obstinatmen iterat su question.

«Yo ne save,» yo dit, desesperat.

«Tu save,» replicat illa, e in su voce resonat conviction. — «Tu save, it es ci tut proxim. Monstra me, ú es mi hem.»

Su physiognomie esset stran'i, ma sin tracies de psychic maladie. E quo, in ultra, ne esset stran'i in ti tempore, in ti loc, in ti frenetic e cruel cité, u on mortat se unaltru, u on subridet unaltru, in ti crepuscul blancatri del nocte, sub li deformat ocul-glob del blanc lun?

Noi passat along mult domes. In li vicinité esset nequi. Su manu serchant alquicos, levimen ha tastat li mie e strax denov separat se. It apparet me, noi es du lunatics e traversa li guttiere de un alt dom. Strax noi va precipitar nos.

«Ú es mi hem? Ú es mi hem?» illa repetit follmen e un infantin plende mixtet se in su ínarticulat parlada, quam tra li nive pussa alquande tro temporan un verdi plante, quel in proxim momente va gelar.

«Yo ne posse auxiliar te,» yo exclamat, essente attin'et de chagrin. «Yo ne save.»

«Que tu ne honta, onclin'o,» fat audir se li

voce plen de reprochas; e pudore con allusion de mispreciant accusa resonat in li feminin voce, apu un tutmen infantin confidencie.

E meditante un poc illa adjuntet: «It ya ne es ta, ad u tu ea.» — Quam un borasc it girat in mi cap. Un ardent unde invadet mi cordie e yo sentit anxietá pro li incredibil desir quel captet me. Esque incredibil? Esque ne sacri? Yo nu ne posse definir it. In li vicinité esset mult domes con apert portas. Yo volet — decisivmen, conductor ti ci femina in un del cortes, sedentar me apu illa sur li scaliere e inbrassar la. Inbrassar la con passion.

In li sam momente surtit del vicin corte un hom. In li obscuritá yo ne posset distin'er qui il posse esser. Ma, yo ne save ca conosset le o ne, — strax, quam illa antey approximat se strett a me, illa nu abandonat me e confidentiosmen curret a ti hom e commensat rapidmen adparlar le pri alquicos. Su inclar discurs, quande illa parlat eante con me, esset ye distantie de quelc passus totalmen incomprendibil. Li apparit hom qui semblat me esser un oldon, frappat la levimen sur li epol e ambi du desaparit in li obscur corte.

Yo perseverat un minute. Yo expectat ancor. Ma esset un total silentie. Do yo continuat mi via.

E yo venit in li café de poetes. E Marina, apen illa videt me, frappante in manus pro astonament, illa exclamat:

«Fratrin'o, quó evenit vos?»

Yo racontat la in detal'e mi contra. Li facie de Marina prendet un solemni expression e su ocles esset quasi detornat in se self.

«Mi fratin'o» illa dit prendente mi manu in li sui, «illa devet ya venir a vos. Illa devet far to. Qui venit a vos, — it esset ya Russia self.»

---

# VOCABULARIUM

## OCCIDENTAL-FRANCES-ANGLES-GERMAN.

(Paroles ne trovabil ci ples serchar in li Radicarium de Wahl,  
o in li 1-m tom del Ovre.)

**adaptar** se s'adapter; to suit; sich schicken

**adherer** adhérer; to adhere; beitreten. Anhänger  
sein

**adjunter** ajouter; to add, to adjoint; hinzufügen

**adparlar** parler à; to accost, to address; anreden,  
ansprechen

**allegress** allégresse; alertness, gladness; Munter-  
keit, Fröhlichkeit

**alontanar** éloigner; to withdraw, sich entfernen

**altore** hauteur; hight; Höhe

**amabil** aimable; amiable, kind; liebenswürdig

**antey** avant, auparavant; before, formerly; früher,  
vorher

**apportera** 'chercheuse'; 'fetcher'; 'Bringerin'

**apretar** appreter, préparer; to prepare, (to cook);  
zubereiten, (kochen)

**aproximar** se s'approcher; to approach; sich  
nähern

**assassin** a-; a-, murderer; (Meuchel-) Mörder

**astonament** étonnement; astonishment; Erstaunen

**atepidar** se devenir tiède; to become lukewarm;  
lau(warm) werden

**attuchament** attouchement; touch; Betastung,  
Berührung

**audaciар** oser; to dare, to venture; wagen

**aviett** petit oiseau, oiselet; little bird; Vöglein

**banal** b-; trivial, common, trite; abgedroschen.

- platt  
**bandelette** b-; bandelet, stripe; Bändchen, Streifchen  
**bear** être béant; to gape, to be ajar, to yawn; gähnen, klaffen  
**blancatri** blanchâtre; whitish; weisslich  
**blancore** blancheur; white (colour); Weiss(e)  
**bonhom** bonhomme; honest (good) man, pl. good peoples; Biedermann, pl. liebe Leute  
**borrasc** bourrasque; gust, sudden, squall; Bö, Windstoß  
**bottat** bottée, chaussée; shoed; beschuht  
**calent** chaud; warm(ing), hot; warm, wärmend  
**carnine** viande; animal food, meats, viands; Fleischspeise  
**cart-lude** jeu de cartes; card-playing; Kartenspiel  
**cataracte** c-; cataract; grauer Star  
**celar** cacher; to hide, to conceal; verbergen, verstecken  
**circumspectar** porter ses regards tout autour; to look round; umherblicken  
**circumspiar** épier a tout les directions; to spy round; umherspähen  
**conduir se** se conduire; to conduct oneself, to behave; sich benehmen, aufführen  
**confonder** confondre, mélanger; to melt together, to blend; verschmelzen  
**congelat** congelé; frozen, congealed; er-, gefroren, erstarrt  
**conjuration** c-; exorcism; Beschwörung  
**corage; reprender** c- reprendre courage; to take courage; Mut fassen  
**cornea** cornée; cornea; Hornhaut  
**covritura** couverture; cover; Decke, Bedeckung

- cracament** craquement; cracking, creaking; Kra-  
chen, Knarren
- creagie** création; creation; Schöpfung
- crepissura** crépi, crepissage; plastering; (Mörtei-)  
Bewurf
- croacada** croissement; croaking, cawing; Kräch-  
zen
- cuidos** soigneux; careful; sorgfältig, sorgsam
- debilisar** affaiblir, débiliter; to weaken, schwächen
- decepter** decevoir; to deceive, täuschen, betrügen
- decisiv** décisif; decisive; entscheidend, entschlos-  
sen
- decupar** découper; to cut off; abschneiden
- demi-cludet** entr'ouverte; half-shut, half-closed;  
halbgeschlossen
- denudar** dénuder; to denude; entblössen
- deprender** retirer de; to take out; heraus-, entneh-  
men
- desapparir** disparaître; disappear; verschwinden
- desesperar** désespérer; to despair, to be despera-  
te; verzweifeln
- desmetter** défaire, enlever, ôter; to take off, to  
undress; ausziehen, ablegen
- desproportionat** disproportionné; disproportio-  
nable; unverhältnismässig
- desquietat** inquiétude, trouble; disquieted, troubled;  
beunruhigt
- detornar** détourner; to turn away; abwenden
- distraer** distraire, divertir; to distract, divert;  
zerstreuen, ablenken
- dorme** sommeil; sleep; Schlaf
- evocar** évoquer; to evoke, provoke, call forth;  
hervorrufen
- exclamar** s'exclamer; to exclaim, to cry out; aus-

- rufen  
**expression** e-; e-; Ausdruck  
**extrania** étranger; foreign country, in-, abroad;  
 Ausland  
**extraordinari** extraordinaire; extraordinary; aus-  
 sergewöhnlich  
**feerie** féerique; fairy-like; feenhaft  
**flores glacin** fleurs de glace; ice-ferns, frost-work;  
 Eisblumen  
**forportar** emporter, porter au loin; to carry away;  
 fort-, wegtragen  
**forprender** dérober, ôter; to take (away) from;  
 wegnehmen  
**fortiar** forcer, obliger; to force, to oblige; zwin-  
 gen, nötigen  
**forviagiar** aller au loin, s'éloigner; to travel away;  
 fortreisen  
**frappar** frapper; to knock, to strike; (an)klopfen  
**fratrin'o** petit frère, frérot; (my) little brother;  
 Brüderchen  
**frisura** chevelure frisée; hair-dressing, head-dress;  
 Haartracht  
**garsonatri** garçonnier; boyish, like a boy; jungen-  
 haft  
**gayitá** gaîté, gaieté; gaiety; Fröhlichkeit  
**gemir** gémir; to sigh, groan; seufzen, stöhnen  
**girar** tourner; to turn round, to whir; drehen,  
 kreisen  
**grondar** gronder; to snarl; knurren, brummen  
**guttiere** gouttière; gutter, eaves; Dachrinne,  
 Traufe  
**hastar se se hâter**, se presser; to hasten; sich  
 beeilen  
**hem** foyer; home; Heim

- hontar** avoir honte; to be ashamed; sich schämen  
**inamorat** enamouré, épris; in love, enamoured; verliebt  
**inarticulat** inarticulé; inarticulated; undeutlich  
**inaugurar** inaugurer; to inaugurate; feierlich einführen, einleiten  
**incaut** inconsidéré; uncautious; unvorsichtig  
**incontra** rencontre; meeting; Begegnung  
**inexpressibil** inexprimable; inexpressible; unaussprechlich  
**infantesc** enfantin; childlike; kindlich  
**ingeniositá** ingéniosité; ingeniousity; Erfindungsgabe  
**inperceptibil** imperceptible; unmerklich, unbermeckbar  
**inprecis** imprécis, vague; inexact, indistinct; ungenau  
**írrasonos** irraisonnable; unreasonable; unvernünftig  
**insanguinat** ensanglanté; blood-stained; blutbefleckt  
**instrettar** enserrer; to limit, compress; ein-, been gen  
**interchocar** s'entre-choquer, s'entre-heurter; to run into each other, to stumble together; auf-einanderprallen, zusammenstoßen  
**involuntari** involontaire; involuntary; unfreiwillig  
**libre-scaf** bibliothèque; shelf; Bücherschrank  
**litt** petit; little, small, petty; klein  
**locatario** locataire; lodger; Mieter  
**logiment** logement; lodging, dwelling; Wohnung  
**malicios** malicieux; malicious; boshaft  
**melancolie** mélancolie; melancholy; Schwermut, Trübsinn

- meskin** mesquin; miserable, poor, mean, paltry;  
ärmlich, schäbig
- mild** doux; mild, gentle, soft; mild, samt
- millenie** millénaire; millenary; Jahrtausend
- millet** mil, millet; millet; Hirse
- mispreciar** déprécier; to despise, to disregard;  
geringschätzen
- mi-voce;** per m. à mi-voix; in an under-tone,  
half-loud; halblaut
- moderar** se se modérer; to moderate oneself, to  
calm down, to abate; sich mäßigen, machlassen
- morn** morne; gloomy, mournful; düster
- musel** museau; muzzle, snout; Schnauze, Maul
- nive-storm** tempête de neige; snow-storm;  
Schneesturm
- onclin'o** mon cher oncle, (my) dear uncle; Onkel-  
chen, Oheimchen
- partagear** partager; to share; teilen
- pendul-horloje** pendule; clock: (Pendel-)Uhr
- perfinir**achever; to finish, to end; beend(ig)en
- perfluer** couler au loin; to flow on; durch-, weiter-  
fließen
- petulant** pétulant; petulant, impetuous; ungestüm,  
mutwillig
- planage** plan; plain; Ebene
- provrin'etta** pauvrette; poor one, (my) poorest;  
meine Ärmste
- prate** pré, prairie; meadow; Wiese
- prematur** prématué; premature; frühzeitig,  
frühreif
- presentar** se se présenter; to present itself; sich  
darstellen
- provocativ** provocateur; provoking; herausfor-  
dernd

- puella** fillette; girl; Mädchen  
**puré** purée; pap; Brei  
**recreation** récréation; recreation; Erholung  
**refrigidar** refroidir; to cool of; ab-. auskühlen,  
 erkalten  
**refriscament** refraîchissement; refreshment; Er-  
 frischung  
**resider** résider; to reside; wohnen  
**retener** retenir; to keep back, to retain; zurück-  
 halten  
**retirar** retirer; to draw back; to withdraw; zu-  
 rückziehen  
**revenir** revenir; to come back; to return; wieder-  
 kehren  
**revide** le revoir; seing again; Wiedersehen  
**ridette** rise; smile; Lächeln  
**ruir** s'écrouler; to comble away, fall to ground;  
 ein-, zusammenstürzen, zusammenbrechen  
**scaliere** escalier; staircase, stairs; Stiege, Treppe  
**secret; in secrete** en secret, cachette; in secret;  
 heimlich, im Geheimen  
**seurar se** s'assurer; to secure for oneself; sich  
 sichern  
**sepultur-camise** suaire, linceul; shroud : Totenhemd  
**silentie** silence; silence; Stille, Schweigen,  
**sonada** sonnerie; striking, beating; Schlagen  
**sponsa** fiancée; bride; Braut  
**sponso** fiancé; bridegroom; Bräutigam  
**stabilisar se** se stabiliser; to stabilize; sich be-  
 festigen, festsetzen  
**sublevar** soulever; to lift up, to raise; auf-, erhe-  
 ben  
**surtida** sortie; start(ing); Ausgang, Hervorkom-  
 men

**tir-cheste** tiroir; drawer; Schubkasten  
**tracurrer** courir à travers; to run through; durchlaufen  
**trepin'ar** marcher à petit pas; to trip; trippeln  
**tristess** tristesse; sadness; Traurigkeit  
**truat** trouer, percer; to pierce through, to perforate; durchlöchern  
**vagmen** vaguement; vaguely; einigermaßen  
**vel'arda** une vieille; old wife; eine Alte  
**vicinité** voisinage; neighbourhood, vicinity; Nachbarschaft  
**voluntmen** volontiers; voluntarily; gerne

---

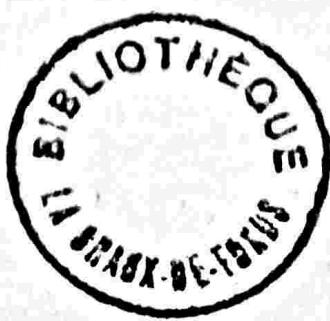
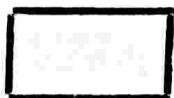
## Ples vicear:

- pag. 3, linea 16: 'es' per 'ha'
  - » 3, » 21: 'deprendet' per 'forprendet'
  - » 4, » 15: 'apprettet' per 'apretat'
  - » 5, » 1: 'Arbot' per 'Arbat'
  - » 5, » 2: 'disproportionat' per 'des-'
  - » 6, » 4: 'al' per 'a'
  - » 7, » 17: 'Tsvyetaryeva' per 'Tsvetayeva'
  - » 8, » 15: 'trottina' per 'trepin'a'
  - » 8, » 25: 'perforat' per 'truat'
  - » 8, » 27: 'ruinat se' per 'ruit'
  - » 8, » 27: 'perforat' per 'ruptet'
-

TOM II  
DE OVRE,  
BIBLIOTHECA REDACTET IN LI LINGUE  
INTERNATIONAL OCCIDENTAL:

KONST. D. BALMONT,  
Ú ES MI HEM?  
TRADUCTION DE A. TOMAN  
IN COLLABORATION CON SRA M. GUILBERT  
E SRES A. DEMINGER E E. DE WAHL.

PRINTAT IN 200 EXEMPLARES  
DE QUELES LI PRESENT HAVE  
LI NUMERÓ.



**OVRE  
BIBLIOTHECA  
IN LI LINGUE INTERNATIONAL  
OCCIDENTAL.**

1. *R. Rolland*, Europa e Asia.  
Un essay pri li brahmanism. 1930.  
Pág. 28. Precie 4 Kč.
2. *K. D. Balmont*, Ú es mi hem. Un die in Moskva 1920 . 1930.  
Pág. 28. Precie 4 Kč.
3. *R. N. Coudenhove-Kalergi*, Heróe o Santo. Selectet capitules: Relativism ethical. Heroism. Renovation del idealism. Scope del ethica. 1930.  
Pág. 41. Precie 5 Kč.

Recivibil che li editoria Tábor 1006,  
CSR, o che li administration de Cosmoglotta, 11, Wilsonova, Brno 12, CSR.